

列王紀上第十一章譯文對照

和合本王上 11:1 所羅門王在法老的女兒之外，又寵愛許多外邦女子，就是摩押女子、亞捫女子、以東女子、西頓女子、赫人女子。

拼音版王上 11:1 Su ō luómén wáng zài fǎ lǎo de nǚ ér zhī wài, yòu chǒng ài xǔ duō wài bāng nǚ zǐ, jiù shì Mó yǎ nǚ zǐ, yà mén nǚ zǐ, Yǐ dōng nǚ zǐ, Xī dùn nǚ zǐ, Hè rén nǚ zǐ.

呂振中王上 11:1 所羅門王愛上了許多外籍女子：像法老的女兒、摩押女子、亞捫女子、以東女子、西頓女子、赫人女子等。

新譯本王上 11:1 所羅門王除了法老的女兒以外，又寵愛許多外族女子，就是摩押女子、亞捫女子、以東女子、西頓女子和赫人女子等。

現代譯王上 11:1 所羅門愛上很多外國女子。除了埃及王的女兒以外，他又娶了赫人的女子以及摩押、亞捫、以東，和西頓的女子。

當代譯王上 11:1 除了埃及公主以外，所羅門還娶了許多外邦女子，她們之中有來自摩押的，也有來自亞捫、以東、西頓和赫等地方的。

思高本王上 11:1 撒羅滿除了法郎的公主外，又愛上了許多外國女子：即摩阿布女子，阿孟女子，厄東女子，漆冬女子，赫特女子。

文理本王上 11:1 所羅門王寵法老女、此外、又寵異族之女甚多、即摩押亞捫以東西頓赫人之女、

修訂本王上 11:1 所羅門王在法老的女兒之外，又寵愛許多外邦女子，就是摩押女子、亞捫女子、以東女子、西頓女子、赫人女子。

KJV 英王上 11:1 But king Solomon loved many strange women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites;

NIV 英王上 11:1 King Solomon, however, loved many foreign women besides Pharaoh's daughter--Moabites, Ammonites, Edomites, Sidonians and Hittites.

和合本王上 11:2 論到這些國的人，耶和華曾曉諭以色列人說：“你們不可與她們往來相通，因為她們必誘惑你們的心去隨從她們的神。”所羅門却戀愛這些女子。

拼音版王上 11:2 Lùn dào zhèxiē guó de rén, Yē hé huá céng xiǎo yù Yǐ sè liè rén shuō, nǐ men bù kě yǔ tā men wǎng lái xiāng tōng, yīn wéi tā men bì yòu huō nǐ men de xīn qù suí cóng tā men de shén. Su ō luómén què liàn ài zhèxiē nǚ zǐ.

呂振中王上 11:2 關於這些國的人、永恒主曾經對以色列人說：「你們不可去在他們中間，他們也不

可來在你們中間：因為他們的確會使你們的心偏離、去隨從他們的神」；但所羅門却戀慕著這些女子、而愛了她們。

新譯本**王上 11:2** 關於這些國家的人，耶和華曾經吩咐以色列人：“你們不可與他們往來通婚，否則他們必會引誘你們的心，去隨從他們的神。”但所羅門深深愛戀這些女子。

現代譯**王上 11:2** 上主曾命令以色列人不可跟這些異族通婚，因為她們會引誘以色列人去隨從別的神。可是所羅門戀愛這些女子，

當代譯**王上 11:2** 雖然主曾經告訴以色列人不可跟外族通婚，因為以色列人會受這些外族人的引誘，隨從別的神祇。可是，所羅門却把主的訓命拋諸腦後。

思高本**王上 11:2** 關於這些民族，上主曾吩咐以色列子民說：「你們不可到他們中間去，他們也不可到你們中間來，否則他們必會引誘你們的心，傾向他們的神。」但是，撒羅滿却戀愛這些女子。

文理本**王上 11:2** 耶和華曾諭以色列人雲、勿與彼族往來相通、彼必誘惑爾心、俾從其神、然所羅門戀愛其女、

修訂本**王上 11:2** 論到這些國的人，耶和華曾吩咐以色列人說：“你們不可跟他們通婚，他們也不可跟你們在一起，因為他們一定會誘惑你們的心去隨從他們的神明。”所羅門却爲了愛，緊緊跟從他們。

KJV 英王上 11:2 Of the nations concerning which the LORD said unto the children of Israel, Ye shall not go in to them, neither shall they come in unto you: for surely they will turn away your heart after their gods: Solomon clave unto these in love.

NIV 英王上 11:2 They were from nations about which the LORD had told the Israelites, "You must not intermarry with them, because they will surely turn your hearts after their gods." Nevertheless, Solomon held fast to them in love.

和合本王上 11:3 所羅門有妃七百，都是公主；還有嬪三百。這些妃嬪誘惑他的心。

拼音版**王上 11:3** Su ō luó mén yǒ u f ē i q ī b ā i, d ō u shì g ō ng zh ū . hái y ō u p ī n s ā n b ā i. zh è x i e f ē i p ī n y ō u hu ò t ā de x ī n.

呂振中**王上 11:3** 所羅門有七百個後妃、公主；還有三百個嬪妃；他的妻妾使他的心偏離了。

新譯本**王上 11:3** 所羅門有妃七百，都是公主；有嬪三百。他的妃嬪使他的心偏離了 神。

現代譯**王上 11:3** 娶了七百個公主，此外又有三百個妃嬪；她們使所羅門離棄了神。

當代譯**王上 11:3** 他的七百個妻子都是外國的公主；他又有三百名妃嬪。這些女子引誘所羅門的心離開主。

思高本**王上 11:3** 他有七百個各地公主爲妻妾，另外還有三百妃子；這些妻妾終於敗壞了他的心。

文理本**王上 11:3** 公主爲後妃者七百、嬪嬙三百、皆蠱惑其心、

修訂本**王上 11:3** 所羅門娶七百個公主，三百個妃嬪。這些妻妾誘惑他的心。

KJV 英王上 11:3And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines: and his wives turned away his heart.

NIV 英王上 11:3He had seven hundred wives of royal birth and three hundred concubines, and his wives led him astray.

和合本王上 11:4 所羅門年老的時候，他的妃嬪誘惑他的心去隨從別神，不效法他父親大衛誠誠實實地順服耶和華他的 神。

拼音版王上 11:4Su ō luómén nián lǎo de shíhòu, tā de fēi pīn yòuhuò tā de xīn qù suícóng bié shén, bù xiàofǎ tā fùqīn Dàwèi chéng chéngshí shí de shùnfú Yē héhuá tā de shén.

呂振中王上 11:4 所羅門年老的時候、他的妻妾使他的心偏離、去隨從別的神；他的心總不純全全地歸向永恒主他的神，不像他父親大衛那樣。

新譯本王上 11:4 所羅門年老的時候，他的妃嬪誘惑他的心偏離了 神去隨從別的神。他的心不像他的父親大衛那樣完全歸于耶和華他的 神。

現代譯王上 11:4 在他年老的時候，她們引誘他去拜外國的神明；他沒有像他父親大衛那樣忠于上主—他的神。

當代譯王上 11:4 尤其是在所羅門年老的時候，她們竟然慫恿他轉拜她們的神。所羅門沒有像他父親大衛一樣，忠心順服主。

思高本王上 11:4 當撒羅滿年老的時候，這些妻妾迷惑了他的心，勾引他去崇拜別的神；他的心已不像他父親達味的心，全屬於上主他的天主。

文理本王上 11:4 所羅門年邁時、後妃誘之、附于他神、不專心從其神耶和華、如父大衛、

修訂本王上 11:4 所羅門年老的時候，他的妻妾誘惑他的心去隨從別神，不像他父親大衛以純正的心順服耶和華—他的神。

KJV 英王上 11:4For it came to pass, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods: and his heart was not perfect with the LORD his God, as was the heart of David his father.

NIV 英王上 11:4As Solomon grew old, his wives turned his heart after other gods, and his heart was not fully devoted to the LORD his God, as the heart of David his father had been.

和合本王上 11:5 因為所羅門隨從西頓人的女神亞斯她錄和亞捫人可憎的神米勒公。

拼音版王上 11:5Yīn wéi Su ō luómén suícóng Xī dùn rén de nǚ shén Yàsī tā lù hé Yāmén rén kè zēng de shén mīlè gōng.

呂振中王上 11:5 因為所羅門隨從西頓人的女神亞斯他錄、和亞捫人可憎的神米勒公。

新譯本王上 11:5 因為所羅門隨從西頓人的女神亞斯他錄，和亞捫人可憎的偶像米勒公。

現代譯王上 11:5 他拜西頓人的亞斯她錄女神和亞捫人那可憎惡的摩洛神。

當代譯王上 11:5 所羅門崇拜西頓人的女神亞斯她錄和亞捫人可憎的神米勒公。

思高本王上 11:5 這樣，他隨從了漆冬人的女神阿市托勒特和阿孟人的可憎之物米耳公。

文理本王上 11:5 乃從西頓人之女神亞斯他錄、及亞捫人可憎之神米勒公、

修訂本王上 11:5 所羅門隨從西頓人的女神亞斯她錄和亞捫人可憎的米勒公。

KJV 英王上 11:5For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites.

NIV 英王上 11:5He followed Ashtoreth the goddess of the Sidonians, and Molech the detestable god of the Ammonites.

和合本王上 11:6 所羅門行耶和華眼中看為惡的事，不效法他父親大衛專心順從耶和華。

拼音版王上 11:6 Su ō luómén xíng Y ē héhuá y ā n zh ō ng kàn wéi è de shì, bù xiàof ā t ā fùqīn Dàwèi zhu ā n x ī n shùncóng Y ē héhuá.

呂振中王上 11:6 所羅門行了永恒主所看為壞的事，不滿心滿懷地跟從永恒主、不像他父親大衛跟從永恒主那樣子。

新譯本王上 11:6 所羅門行耶和華看為惡的事，不效法他的父親大衛完完全全跟從耶和華。

現代譯王上 11:6 他得罪了上主，沒有像他父親大衛那樣忠于上主。

當代譯王上 11:6 他做了主所深惡痛絕的事，不效法他父親大衛專心努力地服事主。

思高本王上 11:6 撒羅滿作了上主眼中視為惡的事，不像他父親達味那樣全心服從上主。

文理本王上 11:6 所羅門行耶和華所惡、不效其父大衛、盡心從耶和華、

修訂本王上 11:6 所羅門行耶和華眼中看為惡的事，不像他父親大衛專心順從耶和華。

KJV 英王上 11:6And Solomon did evil in the sight of the LORD, and went not fully after the LORD, as did David his father.

NIV 英王上 11:6So Solomon did evil in the eyes of the LORD; he did not follow the LORD completely, as David his father had done.

和合本王上 11:7 所羅門為摩押可憎的神基抹和亞捫人可憎的神摩洛，在耶路撒冷對面的山上建築丘壇。

拼音版王上 11:7 Su ō luómén wèi Móy ē ke z ē ng de shén j ī mò hé Yāmén rén ke z ē ng de shén mó luò, zài Y ē lù s ā leng duīmiàn de sh ā n shàng jiànzhù qī ū tán.

呂振中王上 11:7 那時所羅門為摩押可憎的神基抹和亞捫人可憎的神摩洛在耶路撒冷東面的山上築了一座丘壇。

新譯本王上 11:7 那時，所羅門為摩押人可憎的偶像基抹和亞捫人可憎的偶像摩洛，在耶路撒冷東面

的山上建造丘壇。

現代譯王上 11:7 他在耶路撒冷東邊的山上建造一個丘壇祭拜摩押的可憎之神基抹，又建造一個丘壇祭拜亞捫人可憎之神摩洛。

當代譯王上 11:7 所羅門王在耶路撒冷對面的山上建築丘壇，用來拜祭摩押人可憎的神基抹和亞捫人可憎的神摩洛。

思高本王上 11:7 那時，撒羅滿在耶路撒冷東面的山上，為摩阿布人的可憎之物革摩士，為阿孟子民的可憎之物摩肋客，修了丘壇。

文理本王上 11:7 在耶路撒冷東之山、為摩押可憎之神基抹、與亞捫人可憎之神摩洛築壇、

修訂本王上 11:7 那時，所羅門為摩押可憎的基抹和亞捫人可憎的摩洛，在耶路撒冷對面的山上建造丘壇。

KJV 英王上 11:7Then did Solomon build an high place for Chemosh, the abomination of Moab, in the hill that is before Jerusalem, and for Molech, the abomination of the children of Ammon.

NIV 英王上 11:7On a hill east of Jerusalem, Solomon built a high place for Chemosh the detestable god of Moab, and for Molech the detestable god of the Ammonites.

和合本王上 11:8 他為那些向自己的神燒香獻祭的外邦女子，就是他娶來的妃嬪也是這樣行。

拼音版王上 11:8 Tā wèi nàxiē xiàng zìjǐ de shén shāoxiāng xiànjì de wàibāng nǚzi, jiù shì tā qū lái de fēipín yě shì zhèyàng xíng.

呂振中王上 11:8 他為他所有的外籍妻妾、那些向自己的神熏祭宰的外牲的、都這樣行。

新譯本王上 11:8 他為他娶自外族的妃嬪都這樣作；她們都向自己的神燒香獻祭。

現代譯王上 11:8 他又為所有的外國妻妾建造許多拜偶像的地方，讓她們能在那裏向自己的神明燒香獻祭。

當代譯王上 11:8 他又為自己那些外邦妃嬪興建廟宇，方便她們向自己的神燒香獻祭。

思高本王上 11:8 他為所有的外國妻妾，都修了丘壇，各給自己的神焚香獻祭。

文理本王上 11:8 為其異族後妃亦行此、彼皆焚香獻祭與其神、○

修訂本王上 11:8 他為所有的妻妾，就是那些向自己神明燒香獻祭的外邦女子，也是這樣做。

KJV 英王上 11:8And likewise did he for all his strange wives, which burnt incense and sacrificed unto their gods.

NIV 英王上 11:8He did the same for all his foreign wives, who burned incense and offered sacrifices to their gods.

和合本王上 11:9 耶和華向所羅門發怒，因為他的心偏離向他兩次顯現的耶和華以色列的神。

拼音版王上 11:9 Y ē héhuá xiàng Su ō luómén f ā nù, y ī nwei t ā de x ī n pi ā nlí xiàng t ā li ā ng cì xi ā nxiàn de Y ē héhuá Y ī sèliè de shén.

呂振中王上 11:9 永恒主向所羅門發怒，因為他的心偏離了永恒主以色列的神，就是曾經兩次對他顯現過，

新譯本王上 11:9 耶和華向所羅門發怒，因為他的心偏離了曾經兩次向他顯現的耶和華以色列的神。

現代譯王上 11:9 雖然上主—以色列的神曾經兩次向所羅門顯現，命令他不可拜外國神明，但所羅門沒有聽從上主，反而離棄了他。于是上主向所羅門發怒，

當代譯王上 11:9 雖然主曾經兩次向所羅門王顯現，但他却仍然離棄主，所以主非常憤怒。

思高本王上 11:9 上主遂向撒羅滿發怒，因為他的心偏離了兩次顯現給他的上主以色列的天主。

文理本王上 11:9 耶和華怒所羅門、因其心轉離以色列之神耶和華、二次見于彼者、

修訂本王上 11:9 耶和華向所羅門發怒，因為他的心偏離了向他顯現兩次的耶和華—以色列的神。

KJV 英王上 11:9 And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned from the LORD God of Israel, which had appeared unto him twice,

NIV 英王上 11:9 The LORD became angry with Solomon because his heart had turned away from the LORD, the God of Israel, who had appeared to him twice.

和合本王上 11:10 耶和華曾吩咐他不可隨從別神，他却沒有遵守耶和華所吩咐的。

拼音版王上 11:10 Y ē héhuá céng f ē nfu t ā bùkě suícóng bié shén, t ā què méiy ǒ u z ū nsh ǒ u Y ē héhuá su ō f ē nfu de.

呂振中王上 11:10 又曾經爲了這事吩咐他不可隨從別的神的；他却沒有遵守永恒主所吩咐的。

新譯本王上 11:10 耶和華爲了這事曾經吩咐他，不可隨從別的神，可是他沒有遵守耶和華吩咐的。

現代譯王上 11:10 雖然上主—以色列的神曾經兩次向所羅門顯現，命令他不可拜外國神明，但所羅門沒有聽從上主，反而離棄了他。于是上主向所羅門發怒，

當代譯王上 11:10 主也曾多次吩咐他不可隨從別神，可是，他却沒有遵從；

思高本王上 11:10 當時，上主對此事曾吩咐過他，不可去隨從別的神，但他却沒有遵守上主的命令。

文理本王上 11:10 耶和華命其不可從事他神、彼乃不遵其命、

修訂本王上 11:10 耶和華曾吩咐他這件事，不可隨從別神，他却沒有遵守耶和華所吩咐的。

KJV 英王上 11:10 And had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he kept not that which the LORD commanded.

NIV 英王上 11:10 Although he had forbidden Solomon to follow other gods, Solomon did not keep the LORD'S command.

和合本王上 11:11 所以耶和華對他說：“你既行了這事，不遵守我所吩咐你守的約和律例，我必將你

的國奪回，賜給你的臣子。

拼音版王上 11:11 Suǒ yǐ Yē hé huá duì tā shuō, nǐ jì xíng le zhè shì, bù zūn shǒu wǒ suǒ fēn fù nǐ shǒu de yuē hé lì, wǒ bǐ jī āng nǐ de guó duó huí, cì gei nǐ de chén zǐ.

呂振中王上 11:11 故此永恒主對他說：「你既以這事為念，不遵守我的約和律例、就是我所吩咐你守的，那麼我就一定從你手裏撕裂你的國、而賜給你的臣僕。

新譯本王上 11:11 耶和華對所羅門說：“你既然作了這事，不遵守我吩咐你的約和律例，我必奪去你的國，把國賜給你的一個臣子。

現代譯王上 11:11 對他說：「因為你故意背棄我跟你立的約，不遵守我的命令，我要把你的國奪走，給你的一個臣子。

當代譯王上 11:11 所以，主就向他發怒，說：“你既然不聽從我的吩咐，不遵守我的約和律法，我就必定將你的國權收回，轉賜給你的一個臣僕；

思高本王上 11:11 于是，上主對撒羅滿說：「你既然這樣行事，不遵守我的盟約，和我吩咐你的誡命，我必要奪去你的王國，賜給你的一個臣僕。

文理本王上 11:11 故耶和華諭之曰、爾既行是、不守我約、及我命爾之典章、我必奪爾國祚、以予爾僕、

修訂本王上 11:11 所以耶和華對他說：“你既然是這樣，不遵守我所吩咐你守的約和律例，我必定把國度撕裂離開你，將它賜給你的大臣。

KJV 英王上 11:11 Wherefore the LORD said unto Solomon, Forasmuch as this is done of thee, and thou hast not kept my covenant and my statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.

NIV 英王上 11:11 So the LORD said to Solomon, "Since this is your attitude and you have not kept my covenant and my decrees, which I commanded you, I will most certainly tear the kingdom away from you and give it to one of your subordinates.

和合本王上 11:12 然而，因你父親大衛的緣故，我不在你活著的日子行這事，必從你兒子的手中將國奪回。

拼音版王上 11:12 Rán'ér, yīn nǐ fùqīn Dàwèi de yuángù, wǒ bú zài nǐ huó zhe de rìzǐ xíng zhè shì, bì cóng nǐ érzi de shǒu zhōng jī āng guó duó huí.

呂振中王上 11:12 雖然如此，我却因你父親大衛的緣故不在你活著的日子行這事；我是要從你兒子手中將國撕裂開的。

新譯本王上 11:12 然而，為了你父親大衛的緣故，我不會在你有生之日作這事，我要從你兒子的手中把國奪去。

現代譯王上 11:12 但是，爲了你父親大衛的緣故，我不在你有生之年做這件事，要等你兒子作王的時候才實行。

當代譯王上 11:12 然而，爲著你父大衛的緣故，我不會在你有生之年施行報復，我要從你的兒子手中把國位收回。

思高本王上 11:12 雖然如此，但爲了你父親達味的緣故，在你有生之日，我不作這事；我將要由你兒子手中奪去。

文理本王上 11:12 第緣爾父大衛之故、于爾存日、我不行是、惟必奪于爾子之手、

修訂本王上 11:12 然而，因你父親大衛的緣故，我不在你的日子行這事，而要從你兒子的手中撕裂這國。

KJV 英王上 11:12 Notwithstanding in thy days I will not do it for David thy father's sake: but I will rend it out of the hand of thy son.

NIV 英王上 11:12 Nevertheless, for the sake of David your father, I will not do it during your lifetime. I will tear it out of the hand of your son.

和合本王上 11:13 只是我不將全國奪回，要因我僕人大衛和我所選擇的耶路撒冷，還留一支派給你的兒子。”

拼音版王上 11:13 Zhī shì wǒ bú jiāng quán guó duó huí, yào yīn wǒ púrén Dàwèi hé wǒ suǒ xuǎnzé de Yēlùsǎlěng, hái liú yī zhī pài gei nǐ de érzi.

呂振中王上 11:13 但我不將全國都撕裂開；我乃是要因我僕人大衛的緣故、和我所選擇的耶路撒冷的緣故、還留一個族派給你兒子。」

新譯本王上 11:13 只是我不把整個國家奪去，爲了我的僕人大衛的緣故，又爲了我所揀選的耶路撒冷的緣故，我要給你的兒子留下一個支派。”

現代譯王上 11:13 我不把整個國家從他手中奪走，爲了我僕人大衛，爲了耶路撒冷這座我爲自己選立的城，我將留下一個支族給他。」

當代譯王上 11:13 爲著顧念大衛和我所揀選的耶路撒冷，我會留下一族的人給你的兒子。”

思高本王上 11:13 但是仍不完全奪去，爲了我僕人達味和我所揀選的耶路撒冷，我仍給你的兒子留下一支派。」

文理本王上 11:13 然不奪其全國、因我僕大衛、及我所簡之耶路撒冷故、以一支派錫予爾子、○

修訂本王上 11:13 只是我不撕裂全國，却要因我僕人大衛和我所選擇的耶路撒冷，保留一個支派給你的兒子。”

KJV 英王上 11:13 Howbeit I will not rend away all the kingdom; but will give one tribe to thy son for David my servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.

NIV 英王上 11:13 Yet I will not tear the whole kingdom from him, but will give him one tribe

for the sake of David my servant and for the sake of Jerusalem, which I have chosen."

和合本王上 11:14 耶和華使以東人哈達興起，作所羅門的敵人，他是以東王的後裔。

拼音版王上 11:14 Y ē hé huá sh ĭ Y ĭ d ō ng rén H ā dá x ĭ ng q ĭ , zu ò Su ō lu ó mén de d í rén. t ā sh ĭ Y ĭ d ō ng w á ng de hò uy ī.

呂振中王上 11:14 于是永恒主激起了一個敵擋所羅門的人，就是以東人哈達：他是王的後裔、在以東的。

新譯本王上 11:14 于是耶和華興起一個人敵擋所羅門，他是以東王的後裔以東人哈達。

現代譯王上 11:14 于是，上主使以東王室的哈達敵對所羅門。

當代譯王上 11:14 主興起以東人哈達，使他成為所羅門的心腹大患；哈達是以東王的後裔。

思高本王上 11:14 那時，上主興起一個反抗撒羅滿的人，就是厄東王的後裔，厄東人哈達得。

文理本王上 11:14 耶和華使以東王裔哈達、起而敵所羅門、

修訂本王上 11:14 耶和華使以東人哈達興起，作所羅門的敵人；他是以東王的後裔。

KJV 英王上 11:14 And the LORD stirred up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite: he was of the king's seed in Edom.

NIV 英王上 11:14 Then the LORD raised up against Solomon an adversary, Hadad the Edomite, from the royal line of Edom.

和合本王上 11:15 先前大衛攻擊以東，元帥約押上去葬埋陣亡的人，將以東的男丁都殺了。

拼音版王上 11:15 Xi ā nqián D à wèi g ō ng j ĭ Y ĭ d ō ng, yuán shuài Yu ē y ē shàng qù zàng má n zhèn wáng de rén, jī ā ng Y ĭ d ō ng de nán d ĭ ng d ō u sh ā le.

呂振中王上 11:15 先前大衛擊敗了（傳統：在）以東，軍長約押上去埋葬被刺死的人，將以東內所有的男丁都擊殺掉

新譯本王上 11:15 從前大衛擊敗以東，元帥約押上去埋葬陣亡的人的時候，就把以東所有的男人都殺了。

現代譯王上 11:15 在這以前，大衛征服以東的時候，大衛軍隊的統帥約押曾到那裏去埋葬陣亡的人。

當代譯王上 11:15 從前大衛征討以東，元帥約押到敵方埋葬陣亡的以色列將士，

思高本王上 11:15 當達味打敗厄東後，軍長約押前去埋葬陣亡的人時，殺了厄東所有的男子；

文理本王上 11:15 昔大衛征以東、其軍長約押、往葬陳亡者、盡殺以東之丁男、

修訂本王上 11:15 大衛在以東的時候，約押元帥上去埋葬陣亡的人，殺了以東所有的男丁。

KJV 英王上 11:15 For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, after he had smitten every male in Edom;

NIV 英王上 11:15 Earlier when David was fighting with Edom, Joab the commander of the

army, who had gone up to bury the dead, had struck down all the men in Edom.

和合本王上 11:16 約押和以色列衆人在以東住了六個月，直到將以東的男丁盡都剪除。

拼音版王上 11:16 Yu ē y ē hé Y ī sèliè zhònggrén zài Y ī d ō ng zhū le liù gè yuè, zhídào jī ā ng Y ī d ō ng de nǎn d ī ng j ī n d ō u jī ā nchú.

呂振中王上 11:16 [約押和以色列衆人在以東那裏住了六個月，直到他將以東內所有的男丁盡都剪滅掉]；

新譯本王上 11:16 約押和以色列人在那裏住了六個月，直到把以東所有的男人都除滅了。

現代譯王上 11:16 約押跟他的部下留在以東六個月。那段期間，他們殺了以東所有的男人，

當代譯王上 11:16 在六個月之中，他差點兒就把整個以東的男丁都殺光了。

思高本王上 11:16 約押和全以色列在厄東逗留了六個月，直到將厄東所有的男子完全殺掉。

文理本王上 11:16 約押與以色列衆居彼六月、迨其地之丁男殲焉、

修訂本王上 11:16 約押和以色列衆人在以東住了六個月，直到把以東的男丁盡都剪除。

KJV 英王上 11:16(For six months did Joab remain there with all Israel, until he had cut off every male in Edom:)

NIV 英王上 11:16Joab and all the Israelites stayed there for six months, until they had destroyed all the men in Edom.

和合本王上 11:17 那時哈達還是幼童；他和他父親的臣僕，幾個以東人逃往埃及。

拼音版王上 11:17 Nàshí H ā dá háishì yòu tóng. tā hé tā fùqīn de chénpú, j ǐ gè Y ī d ō ng rén tāo w ǎ ng Aijí.

呂振中王上 11:17 那時哈達逃走，他和他父親的臣僕、幾個以東人、跟著他逃往埃及；那時哈達還是個小孩子。

新譯本王上 11:17 哈達與他父親的幾個以東臣僕一起逃往埃及，那時哈達還是一個小孩子。

現代譯王上 11:17 只有哈達和他父親的一些以東僕人逃到埃及，沒有被殺。（那時哈達還是一個小孩子。）

當代譯王上 11:17 那時，哈達年紀還小，幾個大臣護送他從米甸逃到巴蘭，在那裏羅致了一些人後，又再逃到埃及。他們覲見埃及法老，向他求助，法老就賜他們糧食和房屋田地。

思高本王上 11:17 哈達得却同他父親的幾個臣僕厄東人逃往埃及，那時哈達得還很年輕。

文理本王上 11:17 時、哈達尚幼、與父臣僕以東數人、遁于埃及、

修訂本王上 11:17 那時哈達還是幼童；他和他父親的臣僕，以及幾個以東人逃往埃及。

KJV 英王上 11:17That Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt; Hadad being yet a little child.

NIV 英王上 11:17 But Hadad, still only a boy, fled to Egypt with some Edomite officials who had served his father.

和合本王上 11:18 他們從米甸起行，到了巴蘭；從巴蘭帶著幾個人來到埃及見埃及王法老。法老爲他派定糧食，又給他房屋田地。

拼音版王上 11:18 T ā men cóng M ĭ diàn q ĭ xíng, dào le B ā lán. cóng B ā lán dài zhe j ǐ gè rén lái dào ài jí jiàn ài jí wáng f ā lǎ o. f ā lǎ o wèi tā pài dēng liáng shi, yòu gei tā fáng wū tián dì.

呂振中王上 11:18 他們從米甸起身，到了巴蘭；又從巴蘭帶著幾個人來到埃及、見埃及王法老；法老給他房屋，吩咐給他糧食，又將地給了他。

新譯本王上 11:18 他們從米甸動身，來到巴蘭，又從巴蘭帶了幾個人來到埃及，見埃及王法老。法老吩咐人給他一所房子，供應他糧食，又賜他一塊田地。

現代譯王上 11:18 他們離開米甸到巴蘭，跟那裏的一些人會合，然後投奔埃及。埃及王給哈達田地房屋，又供給他食物。

當代譯王上 11:18 那時，哈達年紀還小，幾個大臣護送他從米甸逃到巴蘭，在那裏羅致了一些人後，又再逃到埃及。他們覲見埃及法老，向他求助，法老就賜他們糧食和房屋田地。

思高本王上 11:18 他們從米德楊起身，到了帕蘭，從帕蘭又帶了些人到埃及，投奔埃及王法郎；法郎給了他一座房屋，供給他食用，又給了他一塊土地。

文理本王上 11:18 自米甸啓行、至巴蘭、由彼携人、偕至埃及、覲埃及王法老、王賜以第宅、定其糈糧、錫以土地、

修訂本王上 11:18 他們從米甸起行，到了巴蘭，再從巴蘭帶著幾個人來到埃及，到埃及王法老那裏。法老給他房屋，吩咐給他糧食，又把地賜給他。

KJV 英王上 11:18 And they arose out of Midian, and came to Paran: and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt; which gave him an house, and appointed him victuals, and gave him land.

NIV 英王上 11:18 They set out from Midian and went to Paran. Then taking men from Paran with them, they went to Egypt, to Pharaoh king of Egypt, who gave Hadad a house and land and provided him with food.

和合本王上 11:19 哈達在法老面前大蒙恩惠，以致法老將王后答比匿的妹子賜他爲妻。

拼音版王上 11:19 H ā dá zài f ā lǎ o miàn qián dà méng ēn huì, y ĭ zh ĭ f ā lǎ o j i ā ng wáng hòu dá b ĭ n ì de meizi c ì tā wèi q ĭ.

呂振中王上 11:19 哈達在法老面前極被恩待，以致法老將自己的妻子的妹妹、就是王后答比匿的妹妹、賜給他做妻子。

新譯本王上 11:19 哈達在法老面前十分蒙恩，以致法老把自己妻子的妹妹，就是王后答比匿的妹妹，

賜給他作妻子。

現代譯王上 11:19 哈達贏得了王的友誼；王把他的小姨，就是王后答比妮的妹妹，給哈達作妻子。

當代譯王上 11:19 法老非常喜歡哈達，

思高本王上 11:19 哈達得在法郎眼前很是得寵，因此將自己的妻子塔培乃斯王后的妹妹，嫁給他為妻。

文理本王上 11:19 哈達蒙厚恩于法老前、法老以其後答比匿妹妻之、

修訂本王上 11:19 哈達在法老眼前大蒙恩寵，法老就把王后答比匿的妹妹嫁給他。

KJV 英王上 11:19 And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.

NIV 英王上 11:19 Pharaoh was so pleased with Hadad that he gave him a sister of his own wife, Queen Tahpenes, in marriage.

和合本王上 11:20 答比匿的妹子給哈達生了一個兒子，名叫基努拔。答比匿使基努拔在法老的宮裏斷奶，基努拔就與法老的衆子一同住在法老的宮裏。

拼音版王上 11:20 Dá bǐ nì de meizi gei Hādá shēng le yī gè érzi, míng jiào jī nǚ bá. dá bǐ nì shǐ jī nuóbá zài fǎlǎo de gōnglǐ duàn nǎi, jī nuóbá/nǚ bá jiù yǔ fǎlǎo de zhòng zǐ yī tóng zhù zài fǎlǎo de gōnglǐ.

呂振中王上 11:20 答比匿的妹妹給他生了兒子基努拔；是答比匿在法老宮中給基努拔斷的奶；基努拔是在法老宮裏、在法老兒子們中間、長大的。

新譯本王上 11:20 答比匿的妹妹給他生了一個兒子，名叫基努拔。答比匿使他在法老的宮中長大，基努拔就與法老的衆子一起住在法老的宮中。

現代譯王上 11:20 她給哈達生了一個兒子，叫基努拔。王后撫養他，使他在王宮中跟王子們同住。

當代譯王上 11:20 後來還將皇后答比匿的妹妹許配給他；他們生了一個兒子，取名基努拔。基努拔住在宮中，跟王子們一起長大。

思高本王上 11:20 塔培乃斯的妹妹給哈達得生了一個兒子叫革奴巴特。塔培乃斯在法郎宮中撫養他，因此革奴巴特便住在法郎宮中，同法郎的公子們一起。

文理本王上 11:20 生子基努拔、答比匿使在法老宮斷乳、基努拔遂居宮中、與法老諸子偕、

修訂本王上 11:20 答比匿的妹妹給哈達生了一個兒子，叫基努拔。答比匿使基努拔在法老的宮裏斷奶，基努拔就與法老的衆子一同住在法老的宮裏。

KJV 英王上 11:20 And the sister of Tahpenes bare him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house: and Genubath was in Pharaoh's household among the sons of Pharaoh.

NIV 英王上 11:20 The sister of Tahpenes bore him a son named Genubath, whom Tahpenes

brought up in the royal palace. There Genubath lived with Pharaoh's own children.

和合本王上 11:21 哈達在埃及聽見大衛與他列祖同睡，元帥約押也死了，就對法老說：“求王容我回本國去。”

拼音版王上 11:21 H ā d á z à i A i j í t ī n g j i a n D à w è i y ū t ā l i è z ū t ó n g s h u i , y u á n s h u a i Y u ē y ē y e s ī l e , j i ù d u i f ā l ā o s h u ō , q i ú w á n g r ó n g w ō h u í b e n g u ó q ù .

呂振中王上 11:21 哈達在埃及聽說大衛跟他列祖一同長眠了，并且軍長約押也已經死了，于是哈達就對法老說：「請容我走，讓我往我本地去。」

新譯本王上 11:21 後來哈達在埃及聽說大衛已經與他的列祖同睡，元帥約押也死了，哈達就對法老說：“求你容我離去，我好回到本國去。”

現代譯王上 11:21 大衛去世和統帥約押已死的消息傳到了埃及哈達的耳中，哈達就對王說：「請讓我回我自己的國家去。」

當代譯王上 11:21 後來，哈達知道了大衛和他的元帥約押已經相繼去世，就進宮去求法老准他回國。

思高本王上 11:21 哈達得在埃及聽說達味已與他的列祖同眠，軍長約押也已去世，便對法郎說：「請讓我走，回到我故鄉去！」

文理本王上 11:21 哈達在埃及聞大衛與列祖偕眠、軍長約押已死、則謂法老曰、容我歸故土、

修訂本王上 11:21 哈達在埃及聽見大衛與他祖先同睡，約押元帥也死了，就對法老說：“請你讓我走，我要回本國去。”

KJV 英王上 11:21 And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to mine own country.

NIV 英王上 11:21 While he was in Egypt, Hadad heard that David rested with his fathers and that Joab the commander of the army was also dead. Then Hadad said to Pharaoh, "Let me go, that I may return to my own country."

和合本王上 11:22 法老對他說：“你在我這裏有什麼缺乏，你竟要回你本國去呢？”他回答說：“我沒有缺乏什麼，只是求王容我回去。”

拼音版王上 11:22 F ā l ā o d u i t ā s h u ō , n i z à i w ō z h è i y ō u s h é n m e q u ē f á , n i j ì n g y à o h u í n i b e n g u ó q ù n e . t ā h u í d á s h u ō , w ō m é i y ō u q u ē f á s h é n m e , z h i s h i q i ú w á n g r ó n g w ō h u í q ù .

呂振中王上 11:22 法老對他說：「你在我這裏有什麼缺乏，竟想法子要往你本地去呢？」他回答說：「沒有什麼；只切請容我走就是了。」

新譯本王上 11:22 法老問他：“你在我這裏有什麼欠缺，竟要回到你本國去呢？”他回答：“沒有什

麼欠缺，只求你無論如何讓我離開。”

現代譯王上 11:22 王說：「為甚麼呢？是不是你有甚麼缺乏，所以要回家？」哈達回答：「請讓我走吧！」他就回自己的國家去了。哈達作以東王，成為以色列的死對頭。

當代譯王上 11:22 法老問他說：“你為甚麼要回國去呢？難道我這裏有甚麼地方叫你不滿意嗎？”哈達回答說：“陛下，這裏一切都很好；然而，我還是請陛下恩准我回國。”

思高本王上 11:22 法郎對他說：「你在我這 缺少什麼，竟想回到你的故鄉去？」他回答說：「什麼也不缺，只求你讓我回去！」

文理本王上 11:22 法老曰、爾與我偕、何所缺、致欲歸故土耶、對曰、我無所缺、惟請容我歸、○

修訂本王上 11:22 法老對他說：“你在我這裏有什麼缺乏？看哪，你竟想要回你本國去！”他說：“我沒有缺乏什麼，只是懇求王准我回去。”

KJV 英王上 11:22 Then Pharaoh said unto him, But what hast thou lacked with me, that, behold, thou seekest to go to thine own country? And he answered, Nothing: howbeit let me go in any wise.

NIV 英王上 11:22 "What have you lacked here that you want to go back to your own country?" Pharaoh asked. "Nothing," Hadad replied, "but do let me go!"

和合本王上 11:23 神又使以利亞大的兒子利遜興起，作所羅門的敵人。他先前逃避主人瑣巴王哈大底謝。

拼音版王上 11:23 Shén yòu shǐ Yǐ lì yà dà de ér zǐ lì xùn xī ngqǐ , zuò Suǒ luómén de dǐ rén. tā xiā nqián taóbì zhǔ rén suǒ bā wáng Hādà dǐ xiè.

呂振中王上 11:23 神激起了一個敵擋所羅門的人，就是以利亞大的兒子利遜；曾經從他主上瑣巴王哈大底謝那裏逃走而來的。

新譯本王上 11:23 神又興起一個人敵擋所羅門，就是以利亞大的兒子利遜。他是從他主人瑣巴王哈大底謝那裏逃出來的。

現代譯王上 11:23 神也使以利亞大的兒子利遜敵對所羅門。利遜從他主人瑣巴王哈大底謝那裏逃出來；

當代譯王上 11:23 神又興起以利亞大的兒子利遜與所羅門為敵。利遜原是瑣巴王哈大底謝的官員，從前他棄職潛逃出國。

思高本王上 11:23 天主又興起一個反抗撒羅滿的人，就是厄肋雅達的兒子勒宗。他由自己的主人祚巴王哈達德則爾前出走。

文理本王上 11:23 神又興一敵、以利亞大子利遜、以攻所羅門、昔利遜逃其主、瑣巴王哈大底謝、

修訂本王上 11:23 神又使以利亞大的兒子利遜興起，作所羅門的敵人。他曾逃避主人瑣巴王哈大底謝。

KJV 英王上 11:23 And God stirred him up another adversary, Rezon the son of Eliadah, which fled from his lord Hadadezer king of Zobah:

NIV 英王上 11:23And God raised up against Solomon another adversary, Rezon son of Eliada, who had fled from his master, Hadadezer king of Zobah.

和合本王上 11:24 大衛擊殺瑣巴人的時候，利遜招聚了一群人，自己作他們的頭目，往大馬色居住，在那裏作王。

拼音版王上 11:24 Dàwèi jī shā suǒ bā rén de shíhou, lì xùn zhāo jù le yī qún rén, zì jǐ zuò tā mende tóu mù, wǎng Dàmǎ sè jū zhù, zài nàlǐ zuò wáng.

呂振中王上 11:24 大衛殺死瑣巴人的時候，利遜招聚了一些人，自己做游擊隊的首領，攻取大馬色，住在那裏，在大馬色作王。

新譯本王上 11:24 大衛擊殺瑣巴人的時候，利遜招聚了一些人，自己作了這些土匪的領袖。他前往大馬士革，住在那裏，又在大馬士革作王。

現代譯王上 11:24 他作了一群強盜的頭目。（這事發生在大衛打敗哈大底謝，殺了他的敘利亞盟友以後。）利遜跟他的隨從到大馬士革，在那裏住下。他的隨從擁立他作敘利亞王。

當代譯王上 11:24 當年大衛屠殺瑣巴人的時候，利遜招聚了一群人，到處搶掠，後來，他又到了大馬士革，在那裏稱王。

思高本王上 11:24 在達味擊殺阿蘭人時，聚集了一些人，作了土匪頭目，去了大馬士革，盤踞在那裏，做了大馬士革王。

文理本王上 11:24 大衛殺瑣巴人時、利遜集人成群、而為其首、往居大馬色、在彼為王、

修訂本王上 11:24 大衛擊殺瑣巴人的時候，利遜召集了一群人，自己作他們的領袖。他們往大馬士革，住在那裏，在大馬士革建立王國。

KJV 英王上 11:24And he gathered men unto him, and became captain over a band, when David slew them of Zobah: and they went to Damascus, and dwelt therein, and reigned in Damascus.

NIV 英王上 11:24He gathered men around him and became the leader of a band of rebels when David destroyed the forces of Zobah; the rebels went to Damascus, where they settled and took control.

和合本王上 11:25 所羅門活著的時候，哈達為患之外，利遜也作以色列的敵人。他恨惡以色列人，且作了亞蘭人的王。

拼音版王上 11:25 Suǒ luómén huó zhe de shíhou, Hādā wèi huàn zhī wài, lì xùn yě zuò Yǐ sè liè de dírén. tā hèn è Yǐ sè liè rén, qiè zuò le Yālán rén de wáng.

呂振中王上 11:25 盡所羅門活著的日子，利遜都是敵擋以色列、像哈達之擾害他們；他憎厭以色列人；他又是作王管理亞蘭的。

新譯本王上 11:25 在所羅門一生的日子，利遜都敵擋以色列人。他恨惡以色列人，并且作了亞蘭人的

王。另外，哈達也不斷為患。

現代譯王上 11:25 所羅門活著的時候，利遜是以色列的仇敵。

當代譯王上 11:25 所羅門在位期間，這哈達和利遜不斷為患；利遜非常憎恨以色列人；後來，他又并吞了亞蘭。

思高本王上 11:25 撒羅滿有生之日，勒宗始終與以色列為敵。哈達得就回了國。哈達得的危害，即在于他作了厄東的君王，不斷騷擾以色列。

文理本王上 11:25 所羅門存日、哈達為患而外、利遜為亞蘭王、憾以色列人、亦為其敵、○

修訂本王上 11:25 所羅門活著的時候，除了哈達為患之外，利遜也作以色列的敵人。他憎恨以色列，作了亞蘭人的王。

KJV 英王上 11:25 And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, beside the mischief that Hadad did: and he abhorred Israel, and reigned over Syria.

NIV 英王上 11:25 Rezon was Israel's adversary as long as Solomon lived, adding to the trouble caused by Hadad. So Rezon ruled in Aram and was hostile toward Israel.

和合本王上 11:26 所羅門的臣僕、尼八的兒子耶羅波安也舉手攻擊王。他是以法蓮支派的洗利達人，他母親是寡婦，名叫洗魯阿。

拼音版王上 11:26 Su ō luómén de chénpú, ní bā de érzi Yéluób ā n yē j ū sh ō u g ō ngj ī wáng. tā shì Y ĭ f ā lián zh ī pài de x ĭ lì dá rén, tā m ū qīn shì gu ā fu, míng jiào x ĭ l ū a.

呂振中王上 11:26 洗利達的以法蓮人、尼八的兒子耶羅波安、是所羅門的臣僕，他也舉起手來攻擊王；他母親名叫洗魯阿，是個寡婦。

新譯本王上 11:26 所羅門王的臣僕，尼八的兒子耶羅波安也舉手攻擊王。他是洗利達的以法蓮人，他母親是個寡婦，名叫洗魯雅。

現代譯王上 11:26 另有一個敵對所羅門王的人，就是王的一個臣子；他是以法蓮的洗利達人，尼八的兒子耶羅波安。他的母親是寡婦，叫洗魯雅。

當代譯王上 11:26 所羅門的一個大臣耶羅波安也圖謀叛變。他是以法蓮族洗利達人尼八的兒子，母親洗魯阿是個寡婦。

思高本王上 11:26 厄弗辣大地責勒達人，乃巴特的兒子雅洛貝罕，——他的母親名叫責魯阿，是個寡婦——原是撒羅滿的臣僕，他也起來反抗君王。

文理本王上 11:26 以法蓮族、洗利達人、尼八子耶羅波安、其母名洗魯阿、嫠婦也、彼為所羅門臣僕、亦起而叛王、

修訂本王上 11:26 尼八的兒子耶羅波安也舉起手來攻擊王。他是所羅門的臣僕，以法蓮支派的洗利達人；他母親是個寡婦，名叫洗魯阿。

KJV 英王上 11:26 And Jeroboam the son of Nebat, an Ephrathite of Zereda, Solomon's

servant, whose mother's name was Zeruah, a widow woman, even he lifted up his hand against the king.

NIV 英王上 11:26Also, Jeroboam son of Nebat rebelled against the king. He was one of Solomon's officials, an Ephraimite from Zeredah, and his mother was a widow named Zeruah.

和合本王上 11:27 他舉手攻擊王的緣故，乃由先前所羅門建造米羅，修補他父親大衛城的破口。

拼音版王上 11:27 T ā j ū sh ō u g ō ngj ī wáng de yuángù, n ǎ i yóu xi ā nqián Su ō luómén jiàn z ào m ĩ luó, xi ū b ū t ā fùqīn Dàwèi chéng de pò k ō u.

呂振中王上 11:27 他舉起手來攻擊王的緣故是這樣的：所羅門重建了米羅，填補了他父親大衛城的破口。

新譯本王上 11:27 他舉手攻擊王的情形是這樣的：所羅門重建米羅，修補他父親大衛城的破口；

現代譯王上 11:27 以下就是他反叛的經過。當所羅門填平耶路撒冷城東的米羅窪地和修理城牆的時候，

當代譯王上 11:27 他反叛所羅門的原因是這樣的：當年所羅門建造米羅堡和修築大衛城的時候，

思高本王上 11:27 他反抗君王的原委是這樣：當時撒羅滿正在建築米羅，修葺他父親達味城的裂口；

文理本王上 11:27 其叛逆之故、乃因所羅門建米羅、修其父大衛城之破壞、

修訂本王上 11:27 他舉手攻擊王是因先前所羅門建造米羅，修補他父親大衛城缺口的這件事。

KJV 英王上 11:27And this was the cause that he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breaches of the city of David his father.

NIV 英王上 11:27Here is the account of how he rebelled against the king: Solomon had built the supporting terraces and had filled in the gap in the wall of the city of David his father.

和合本王上 11:28 耶羅波安是大有才能的人。所羅門見這少年人殷勤，就派他監管約瑟家的一切工程。

拼音版王上 11:28 Yé Luób ā n shì dà y ō u cáinéng de rén. Su ō luómén jiàn zhè shàonián rén y ī nqīn, j iù pāi t ā j i ā n gu ā n Y ū esè j i ā de y ī qiè g ō ng chéng.

呂振中王上 11:28 耶羅波安這個人是個有才能的人；所羅門見這青年人很能作事，就派他去監管約瑟家一切背負重擔的工作。

新譯本王上 11:28 耶羅波安這個人原是個有才幹的人。所羅門見這個年輕人作事殷勤，就派他管理約瑟家的所有奴工。

現代譯王上 11:28 耶羅波安是一個能幹的青年。所羅門發現他工作認真，就派他監督所有在瑪拿西和以法蓮支族地區的勞工。

當代譯王上 11:28 發現了耶羅波安這少年人又勤奮又有才幹，就提拔他監督約瑟族所造的一切工程。

思高本王上 11:28 雅洛貝罕這個人原很有才能，撒羅滿見這少年人很能做事，便派他監督若瑟族的一切勞役。

文理本**王上 11:28** 耶羅波安乃勇士、所羅門見其少年殷勤、委之督約瑟家之工、

修訂本**王上 11:28** 耶羅波安是個大有才能的人。所羅門見這青年殷勤，就派他監管約瑟家所有服勞役的工人。

KJV 英王上 11:28 And the man Jeroboam was a mighty man of valour: and Solomon seeing the young man that he was industrious, he made him ruler over all the charge of the house of Joseph.

NIV 英王上 11:28 Now Jeroboam was a man of standing, and when Solomon saw how well the young man did his work, he put him in charge of the whole labor force of the house of Joseph.

和合本**王上 11:29** 一日，耶羅波安出了耶路撒冷，示羅人先知亞希雅在路上遇見他。亞希雅身上穿著一件新衣，他們二人在田野，以外并無別人。

拼音版**王上 11:29** Yī rì, Yéluóbō ān chū le Yēlūsǎlěng, Shìluó rén xiānzhī Yàxīyǎ zài lù shàng yùjiàn tā. Yàxīyǎ shēnshàng chuān zhe yī jiàn xīnyī. tā men èr rén zài tiányě, yī wài bìng wú biérén.

呂振中**王上 11:29** 有一次、耶羅波安從耶路撒冷出來，示羅人亞希雅神言人在路上遇見了他；亞希雅身上穿著一件新衣裳；他們二人在野地上，以外並沒有別人。

新譯本**王上 11:29** 有一次，耶羅波安從耶路撒冷出來，示羅人亞希雅先知在路上遇見他。亞希雅身上穿著一件新衣，那時田野裏只有他們二人。

現代譯**王上 11:29** 有一天，耶羅波安從耶路撒冷出來，示羅人亞希雅先知在曠野的路上單獨遇見了他。亞希雅身上穿著一件新衣服。

當代譯**王上 11:29** 有一次，耶羅波安步出耶路撒冷，在路上遇見了示羅人亞希雅先知；

思高本**王上 11:29** 有一次，雅洛貝罕走出耶路撒冷，史羅的先知阿希雅在路上遇見了他；先知身上穿著一件新外衣，在田間只有他們二人。

文理本**王上 11:29** 時、耶羅波安出耶路撒冷、示羅人先知亞希雅、遇之于途、亞希雅衣新衣、惟二人在田野、

修訂本**王上 11:29** 那時，耶羅波安出了耶路撒冷，示羅人亞希雅先知在路上遇見他；亞希雅身上穿著一件新衣。田野中只有他們二人，沒有其他的人。

KJV 英王上 11:29 And it came to pass at that time when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; and he had clad himself with a new garment; and they two were alone in the field:

NIV 英王上 11:29 About that time Jeroboam was going out of Jerusalem, and Ahijah the

prophet of Shiloh met him on the way, wearing a new cloak. The two of them were alone out in the country,

和合本王上 11:30 亞希雅將自己穿的那件新衣撕成十二片，

拼音版王上 11:30 Yǎ xī yǎ jī ā ng zī jǐ chū ā n de nà jiàn xī n yī sī chéng shí èr pi ā n,

呂振中王上 11:30 亞希雅一把抓住自己身上的新衣裳，就撕成十二片；

新譯本王上 11:30 亞希雅拿著自己身上所穿的新衣，把它撕成十二片，

現代譯王上 11:30 亞希雅把新衣服脫下來，撕成十二片，

當代譯王上 11:30 亞希雅將身上的新衣撕作十二片，對耶羅波安說：

思高本王上 11:30 阿希雅便拿起他所穿的新外衣，撕成了十二塊，

文理本王上 11:30 亞希雅取其所衣之新衣、裂為十二、

修訂本王上 11:30 亞希雅拿起穿在自己身上的新衣，把它撕成十二片，

KJV 英王上 11:30 And Ahijah caught the new garment that was on him, and rent it in twelve pieces:

NIV 英王上 11:30 and Ahijah took hold of the new cloak he was wearing and tore it into twelve pieces.

和合本王上 11:31 對耶羅波安說：“你可以拿十片。耶和華以色列的神如此說：‘我必將國從所羅門手裏奪回，將十個支派賜給你。’

拼音版王上 11:31 Duì Yéluóbō ā n shuō, nǐ keyǐ ná shí pi ā n. Yē héhuá Yǐ sèliè de shén rú cǐ shuō, wǒ bǐ jī ā ng guó cóng Suǒ luómén shǒu lǐ duó huí, jī ā ng shí gè zhī pài cì gěi nǐ.

呂振中王上 11:31 對耶羅波安說：「你拿十片去；因為永恒主以色列的神這麼說：『看吧，我必從所羅門手裏將國撕裂開來、將十個族派賜給你。』

新譯本王上 11:31 對耶羅波安說：“你拿十片去吧！因為耶和華以色列的神這樣說：‘看哪，我必從所羅門的手裏把國奪去，把十個支派賜給你。’

現代譯王上 11:31 然後對耶羅波安說：「你拿十片去，因為上主—以色列的神對你說：『我要從所羅門那裏把國權奪走，給你十個支族。』

當代譯王上 11:31 “你可以拿十片，主以色列的神說：‘我必將國權從所羅門王那裏收回，把十個族賜給你；

思高本王上 11:31 然後對雅洛貝罕說：「你拿十塊，因為上主以色列的天主這樣說：看，我必將撒羅滿手中的王國撕裂，將十個支派交給你。』

文理本王上 11:31 謂之曰、爾取其十、蓋以色列之神耶和華曰、我必分裂此國、奪于所羅門手、以十

支派予爾、

修訂本**王上 11:31** 對耶羅波安說："你可以拿十片。耶和華—以色列的神如此說："看哪，我必從所羅門手裏撕裂這國，把十個支派賜給你。

KJV 英王上 11:31 And he said to Jeroboam, Take thee ten pieces: for thus saith the LORD, the God of Israel, Behold, I will rend the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to thee:

NIV 英王上 11:31 Then he said to Jeroboam, "Take ten pieces for yourself, for this is what the LORD, the God of Israel, says: 'See, I am going to tear the kingdom out of Solomon's hand and give you ten tribes.

和合本王上 11:32 (我因僕人大衛和我在以色列眾支派中所選擇的耶路撒冷城的緣故，仍給所羅門留一個支派。)

拼音版**王上 11:32** (w ō y ī n p ú r é n D à w è i h é w ō z à i Y ī s è l i è z h ò n g z h ī p à i z h ō n g s u ō x u ā n z é d e Y ē l ü s ā l e n g c h é n g d e y u ā n g ù , r é n g g e i S u ō l u ó m é n l i ú y ī g è z h ī p à i .)

呂振中**王上 11:32** [只因我僕人大衛的緣故、和我從以色列眾族派中所選擇的耶路撒冷城的緣故、所羅門仍然要有一個族派]

新譯本**王上 11:32** 但是爲了我的僕人大衛和爲了我從以色列眾支派中所揀選的耶路撒冷的緣故，所羅門仍然可以擁有一個支派。

現代譯**王上 11:32** 但爲了我的僕人大衛，爲了這座我從以色列全境選來歸屬自己的耶路撒冷城，所羅門還可以保留一個支族。

當代譯**王上 11:32** 然而，爲了我僕人大衛和我所揀選的耶路撒冷的緣故，我仍然會留下一族給所羅門。

思高本**王上 11:32** 爲了我僕人達味，和我從以色列支派中選的耶路撒冷城的緣故，仍給他留下一支派，

文理本**王上 11:32** 惟因我僕大衛、及我于以色列支派中、所簡之邑耶路撒冷故、彼必得一支派、

修訂本**王上 11:32** 我因我僕人大衛和我在以色列眾支派中所選擇的耶路撒冷城的緣故，仍爲所羅門留一個支派。

KJV 英王上 11:32 (But he shall have one tribe for my servant David's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel:)

NIV 英王上 11:32 But for the sake of my servant David and the city of Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, he will have one tribe.

和合本王上 11:33 因爲他離棄我，敬拜西頓人的女神亞斯她錄、摩押的神基抹和亞捫人的神米勒公，沒有遵從我的道，行我眼中看爲正的事，守我的律例典章，像他父親大衛一樣。

拼音版**王上 11:33** Y ī n w e i t ā l í q ì w ō , j ì n g b à i X ī dù n rén d e n ŭ sh én Y à s ī t ā l ù , M ó y ē d e

shén j ī mò, hé Yàmén rén de shén m ĭ l è g ō ng, méiy ǒ u z ū n cóng w ǒ de dào, xíng w ǒ y ā n zh ō ng k ā n 4 w éi zh ē ng de shì, sh ǒ u w ǒ de l ū lì di ǎ nzh ā ng, xiàng t ā fùqīn Dàwèi yíyā ng.

呂振中王上 11:33 因為他離棄了我，去敬拜西頓人的女神亞斯他錄、摩押的神基抹、和亞捫人的神米勒公，沒有走我的路，而行我所看為對的事，沒有像他父親大衛一樣守我的律例和典章。

新譯本王上 11:33 因為他們離棄了我，去敬拜西頓人的女神亞斯他錄、摩押人的神基抹和亞捫人的神米勒公，沒有遵行我的道，行我眼中看為正的事，謹守我的律例典章，像他的父親大衛一樣。

現代譯王上 11:33 我所以這樣做是因為所羅門離棄了我，去拜外國神明：就是西頓的女神亞斯她錄、摩押神基抹、亞捫神摩洛。所羅門違背了我；他犯了過錯，沒有像他父親大衛那樣遵守我的法律誠命。

當代譯王上 11:33 所羅門離棄了我，去拜祭西頓人的女神亞斯她錄、摩押的神基抹、亞捫人的神米勒公。他不像大衛那樣遵行我的道，也不守我的律例典章；

思高本王上 11:33 因為他背棄了我，崇拜了漆冬人的女神阿市托勒特、摩阿布人的神革摩士和阿孟人的神米耳公。他沒有像他父親達味那樣履行我的道路，行我視為正義的事，恪守我的律例和誠命。

文理本王上 11:33 我之行此、乃因其人弃我、崇拜西頓人之女神亞斯他錄、摩押之神基抹、亞捫族之神米勒公、不從我道、行我所悅、不守我之典章律例、如父大衛所為、

修訂本王上 11:33 因為他們離棄我，敬拜西頓人的女神亞斯她錄、摩押的神明基抹和亞捫人的神明米勒公，沒有像他父親大衛一樣遵從我的道，行我眼中看為正的事，守我的律例典章。

KJV 英王上 11:33 Because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Zidonians, Chemosh the god of the Moabites, and Milcom the god of the children of Ammon, and have not walked in my ways, to do that which is right in mine eyes, and to keep my statutes and my judgments, as did David his father.

NIV 英王上 11:33 I will do this because they have forsaken me and worshiped Ashtoreth the goddess of the Sidonians, Chemosh the god of the Moabites, and Molech the god of the Ammonites, and have not walked in my ways, nor done what is right in my eyes, nor kept my statutes and laws as David, Solomon's father, did.

和合本王上 11:34 但我不從他手裏將全國奪回；使他終身為君，是因我所揀選的僕人大衛謹守我的誠命律例。

拼音版王上 11:34 Dàn w ǒ bù cóng t ā sh ǒ u l ĭ j ī ā ng quān guó duó huí. sh ĭ t ā zh ō ng sh ē n w èi j ū n, sh ì y ī n w ǒ su ǒ j i ǎ n x u ǎ n de p ú rén D à w èi j ĭ n sh ǒ u w ǒ de j i è m ì ng l ū lì.

呂振中王上 11:34 但我不是要將全國都從他手裏取回；我乃是要使他盡他活著的日子做人君；這是因著我所揀選的、我的僕人大衛、的緣故，因為他謹守我的誠命律例；

新譯本王上 11:34 但是，我不會把整個國家從他的手裏奪去，我必使他終身作人君，是因我所揀選的

僕人大衛謹守了我的誠命律例的緣故。

現代譯王上 11:34 但我不從他那裏把整個國家奪走；我會讓他在活著的時候繼續掌權。我這樣做是爲了我揀選的僕人大衛的緣故，因爲他遵從了我的法律誠命。

當代譯王上 11:34 再者，因爲我所揀選的僕人大衛一生守我的誠命律法；所以，我仍讓所羅門終生爲王，不從他手裏收回國權。

思高本王上 11:34 但我不願從他手中奪去整個王國，我要使他有生之日作首領，是爲了我所選的僕人達味的緣故，因爲他遵守了我的誠命和律例。

文理本王上 11:34 然我不奪全國于其手、必使之爲君、以畢其生、緣我所簡之僕大衛、守我誠命典章故也、

修訂本王上 11:34 但我不從他手裏奪走整個國家，却使他在活著的日子作君王，是因我所揀選的僕人大衛遵守我的誠命律例。

KJV 英王上 11:34Howbeit I will not take the whole kingdom out of his hand: but I will make him prince all the days of his life for David my servant's sake, whom I chose, because he kept my commandments and my statutes:

NIV 英王上 11:34" 'But I will not take the whole kingdom out of Solomon's hand; I have made him ruler all the days of his life for the sake of David my servant, whom I chose and who observed my commands and statutes.

和合本王上 11:35 我必從他兒子的手裏將國奪回，以十個支派賜給你，

拼音版王上 11:35 W ō bī cóng tā érzi de sh ō u l ǐ jī ā ng guó duó huí, y ǐ shí gè zh ī pài c ò ng gēi n ǐ ,

呂振中王上 11:35 我乃是要從他兒子手裏將王位取回，將十個族派賜給你，

新譯本王上 11:35 我要從他兒子的手中把國奪去，賜給你十個支派。

現代譯王上 11:35 我要從所羅門兒子的身上把國權奪走，給你十個支族，

當代譯王上 11:35 但是，我要從他兒子手中把國權收回，把十個族賜給你，

思高本王上 11:35 我却意從他兒子的手中奪回王國，給你十個支派，

文理本王上 11:35 惟必奪國于其子手、以十支派予爾、

修訂本王上 11:35 我必從他兒子手裏將王國奪走，賜給你十個支派，

KJV 英王上 11:35But I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it unto thee, even ten tribes.

NIV 英王上 11:35I will take the kingdom from his son's hands and give you ten tribes.

和合本王上 11:36 還留一個支派給他的兒子，使我僕人大衛在我所選擇立我名的耶路撒冷城裏，在我

面前長有燈光。

拼音版王上 11:36 Hái liú yī gè zhī pài gei tā de érzi, shǐ wǒ púrén Dàwèi zài wǒ suǒ xuǎnzé lì wǒ míng de Yēlùsǎlěngchéng lǐ, zài wǒ miànqián zhǎng yǒu dēng guāng.

呂振中王上 11:36 把一個族派給他兒子，好使我的僕人大衛在耶路撒冷、我所選擇做立我名的城裏、在我面前、日日不斷地有燈光。

新譯本王上 11:36 至于所羅門的兒子，我要給他一個支派，好使我的僕人大衛在我所揀選立我名的城耶路撒冷，在我面前常常有燈光。

現代譯王上 11:36 但是讓所羅門的兒子保留一個支族。這樣，我就永遠有一個我僕人大衛的後代統治耶路撒冷；這城是我所選擇作為敬拜我的地方。

當代譯王上 11:36 只留下一族人給他的兒子，好使我僕人大衛有後繼的人留在我所揀選的耶路撒冷城中。

思高本王上 11:36 只留下一個支派給他的兒子，使我的僕人達味，在我所揀選立我名的耶路撒冷城中，在我面前常有一盞明燈。

文理本王上 11:36 以一支派予其子、使我僕大衛、在我前恒有燈光、于我所簡耶路撒冷、即我寄名之所、

修訂本王上 11:36 只留一個支派給他的兒子，使我僕人大衛在我所選擇立我名的耶路撒冷城那裏，在我面前常有燈光。

KJV 英王上 11:36 And unto his son will I give one tribe, that David my servant may have a light always before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there.

NIV 英王上 11:36 I will give one tribe to his son so that David my servant may always have a lamp before me in Jerusalem, the city where I chose to put my Name.

和合本王上 11:37 我必揀選你，使你照心裏一切所願的，作王治理以色列。

拼音版王上 11:37 Wǒ bì jiǎnxuǎn nǐ, shǐ nǐ zhào xīnlǐ yī qiè suǒ yuàn de, zuò wáng zhìlǐ Yǐsèliè.

呂振中王上 11:37 我要選取的乃是你，使你盡心之所願掌王權，作王管理以色列。

新譯本王上 11:37 我要揀選你，使你可以照心裏想望的去統治。你必作以色列的王。

現代譯王上 11:37 耶羅波安哪，我要立你作以色列的王；你將統治你所希望得到的領土。

當代譯王上 11:37 我要讓你作王，賜你權柄統治以色列。

思高本王上 11:37 我選取你，使你隨意統治一切，作以色列的君王。

文理本王上 11:37 我將簡爾、俾從所欲而主治、為以色列王、

修訂本王上 11:37 我選你，使你照你心裏一切所願的作王，成為以色列的王。

KJV 英王上 11:37 And I will take thee, and thou shalt reign according to all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel.

NIV 英王上 11:37 However, as for you, I will take you, and you will rule over all that your heart desires; you will be king over Israel.

和合本王上 11:38 你若聽從我一切所吩咐你的，遵行我的道，行我眼中看為正的事，謹守我的律例誠命，像我僕人大衛所行的，我就與你同在，為你立堅固的家，像我為大衛所立的一樣，將以色列人賜給你。

拼音版王上 11:38 N ĭ ruò t ī ng cóng w ǒ y ī qiè su ǒ f ē nfu n ĭ de, z ū n xīng w ǒ de dào, xíng w ǒ y ā n zh ō ng kàn wéi zh ē ng de shì, j ĭ n sh ǒ u w ǒ de l ũ lì ji è mǐng, xiàng w ǒ p ú rén D à wèi su ǒ xíng de, w ǒ jiù y ū n ĭ tóng zài, wèi n ĭ lì ji ā ngù de ji ā, xiàng w ǒ wèi D à wèi su ǒ lì de yī yàng, ji ā ng Y ī sè liè rén cì gei n ĭ .

呂振中王上 11:38 將來你若聽我所吩咐你的，走我的路，行我所看為對的事，謹守我的律例誠命，像我僕人大衛所行的，那麼我就與你同在，為你建立堅固的王室，像我為大衛建立的一樣，將以色列賜給你。

新譯本王上 11:38 你若是聽從我吩咐你的一切，遵行我的道，行我看為正的事，謹守我的律例誠命，像我的僕人大衛所行的一樣，我就與你同在，為你建立一個鞏固的朝代，像我為大衛建立的一樣，並且我要把以色列賜給你。

現代譯王上 11:38 如果你完全聽從我，做我所喜悅的事，遵守我的法律，實行我的命令，像我的僕人大衛一樣，我就永遠跟你同在。我會使你作以色列的王，並且使你的後代繼續統治，正如我向大衛所做的一樣。

當代譯王上 11:38 倘若你像我的僕人大衛一樣，聽從我的吩咐，遵行我的道，做我認為對的事，謹守我的律例誠命；我就常與你在一起，大大地祝福你，你的子孫也會永遠統治以色列，好像我以前對大衛的承諾一樣。

思高本王上 11:38 如果你聽從我吩咐你的一切，履行我的道路，行我視為正義的事，恪守我的律例和誠命，如同我的僕人達味一樣，我必與你同在，為你建立一鞏固的家室，像我為達味所建立的一樣。我將以色列交給你，

文理本王上 11:38 爾若聽我所命、從我之道、行我所悅、守我典章誠命、如我僕大衛所為、我必偕爾、為爾建鞏固之家室、如為大衛所建、且以以色列族畀爾、

修訂本王上 11:38 你若聽從我一切所吩咐你的，遵行我的道，行我眼中看為正的事，謹守我的律例誠命，像我僕人大衛所行的，我就與你同在，為你立堅固的家，像我為大衛所立的一樣，將以色列賜給你。

KJV 英王上 11:38 And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I command thee, and wilt

walk in my ways, and do that is right in my sight, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with thee, and build thee a sure house, as I built for David, and will give Israel unto thee.

NIV 英王上 11:38If you do whatever I command you and walk in my ways and do what is right in my eyes by keeping my statutes and commands, as David my servant did, I will be with you. I will build you a dynasty as enduring as the one I built for David and will give Israel to you.

和合本王上 11:39 我必因所羅門所行的，使大衛後裔受患難，但不至于永遠。’ ”

拼音版王上 11:39 W ō bī y ī n Su ō luómén su ō xíng de sh ĭ Dàwèi hòuyī shòu huànnàn, dàn búzhìyú y ǒ ngyu ā n.

呂振中王上 11:39 爲了所羅門所行的這些惡、我必使大衛的後裔遭受苦難，但不至于日久月長。』 』

新譯本王上 11:39 因此，我要使大衛的後裔遭受苦難，不過，却不是永遠的。’ ”

現代譯王上 11:39 我要因所羅門的罪懲罰大衛的後代，但這懲罰不是永遠的。』 』

當代譯王上 11:39 我必因所羅門的敗行，讓大衛的後裔多受苦難，但我不會永遠這樣對待他們的。’ ”

思高本王上 11:39 藉以貶抑達味的後裔，但不致于久遠。』

文理本王上 11:39 我必困苦大衛之裔、然不至久遠、

修訂本王上 11:39 我必因這事使大衛的後裔遭受患難，但不是永遠的。’ ”

KJV 英王上 11:39And I will for this afflict the seed of David, but not for ever.

NIV 英王上 11:39I will humble David's descendants because of this, but not forever."

和合本王上 11:40 所羅門因此想要殺耶羅波安，耶羅波安却起身逃往埃及，到了埃及王示撒那裏，就住在埃及，直到所羅門死了。

拼音版王上 11:40 Su ō luómén y ī nc ĭ xi ā ng yào sh ā Yéluób ō ā n. Yéluób ō ā n què q ĭ sh ē n taó w ā ng Aijí. dào le Aijí wáng Shì sā nàli, jiù zhù zài Aijí, zhídào Su ō luómén s ĭ le.

呂振中王上 11:40 因此所羅門想法子要殺死耶羅波安；耶羅波安却起身逃往埃及，到了埃及王示撒那裏，他就在埃及、直到所羅門死了。

新譯本王上 11:40 于是所羅門想要殺死耶羅波安，耶羅波安却逃往埃及去，到了埃及王示撒那裏，就留在埃及，直等到所羅門死了爲止。

現代譯王上 11:40 于是，所羅門設法要殺耶羅波安；但是耶羅波安逃到埃及王示撒那裏去，住在埃及，一直到所羅門去世才回國。

當代譯王上 11:40 所羅門知道耶羅波安有意謀反，就想殺死他。于是，耶羅波安就立刻逃亡到埃及，投奔埃及王示撒，在那裏住下，直到所羅門駕崩爲止。

思高本**王上 11:40** 因此，撒羅滿想殺害雅洛貝罕，雅洛貝罕遂起身逃往埃及，投奔埃及王史沙克；他住埃及，直到撒羅滿逝世。

文理本**王上 11:40** 緣此、所羅門欲殺耶羅波安、耶羅波安起而遁于埃及、至埃及王示撒、居彼、迨所羅門薨、○

修訂本**王上 11:40** 所羅門想要殺耶羅波安，耶羅波安起身逃往埃及。他到了埃及王示撒那裏，就住在埃及，直到所羅門死了。

KJV 英王上 11:40 Solomon sought therefore to kill Jeroboam. And Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.

NIV 英王上 11:40 Solomon tried to kill Jeroboam, but Jeroboam fled to Egypt, to Shishak the king, and stayed there until Solomon's death.

和合本王上 11:41 所羅門其餘的事，凡他所行的和他的智慧，都寫在所羅門記上。

拼音版**王上 11:41** Su ō luómén qíyú de shì, fán tā su ō xíng de hé tā de zhìhuì dōu xiě zài Su ō luómén jì shàng.

呂振中**王上 11:41** 所羅門其餘的事，凡他所行的和他的智慧、不是都寫在所羅門事略記上麼？

新譯本**王上 11:41** 所羅門其餘的事：他所行的和他的智慧，不是都寫在《所羅門記》上嗎？

現代譯**王上 11:41** 所羅門的其他事迹，無論是他的成就或他的智慧，一一記載在所羅門史上。

當代譯**王上 11:41** 所羅門其他的事迹、言行和他智慧的表現，都記載所羅門紀裏面了。

思高本**王上 11:41** 撒羅滿其餘的事迹，他的一切作為和智慧，都記載在撒羅滿實錄上。

文理本**王上 11:41** 所羅門其餘事迹、凡其所為、與其智慧、俱載于所羅門紀、

修訂本**王上 11:41** 所羅門其餘的事，凡他所做的和他的智慧，不都寫在《所羅門記》上嗎？

KJV 英王上 11:41 And the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?

NIV 英王上 11:41 As for the other events of Solomon's reign--all he did and the wisdom he displayed--are they not written in the book of the annals of Solomon?

和合本王上 11:42 所羅門在耶路撒冷作以色列眾人的王共四十年。

拼音版**王上 11:42** Su ō luómén zài Y ē lù sǎ lěng zuò Y ĭ sè liè zhòngrén de wáng g ō ng sì shí ní ān.

呂振中**王上 11:42** 所羅門在耶路撒冷作王管理以色列眾人的年日有四十年。

新譯本**王上 11:42** 所羅門在耶路撒冷作以色列眾人的王共四十年。

現代譯**王上 11:42** 他在耶路撒冷作王，統治全以色列四十年。

當代譯**王上 11:42** 他在耶路撒冷作王四十年。

思高本王上 11:42 撒羅滿在耶路撒冷作王，統治全以色列，凡四十年。

文理本王上 11:42 所羅門在耶路撒冷、為以色列全國之王、曆四十年、

修訂本王上 11:42 所羅門在耶路撒冷作全以色列的王四十年。

KJV 英王上 11:42And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.

NIV 英王上 11:42Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.

和合本王上 11:43 所羅門與他列祖同睡，葬在他父親大衛的城裏。他兒子羅波安接續他作王。

拼音版王上 11:43 Su ō luómén yǔ tā lièzǔ tóng shuì, zàng zài tā fùqīn Dàwèi de chéng lǐ. tā ā érzi Luóbō ān jiēxù tā zuò wáng.

呂振中王上 11:43 所羅門跟他列祖一同長眠，被埋葬在他父親大衛城裏；他兒子羅波安接替他作王。

新譯本王上 11:43 所羅門與他的列祖同睡，埋葬在他父親大衛的城裏。他的兒子羅波安接續他作王。

現代譯王上 11:43 他死後葬在大衛城；他的兒子羅波安繼承他作王。

當代譯王上 11:43 所羅門死後，遺體安葬在大衛城內。王子羅波安繼位。

思高本王上 11:43 撒羅滿與他的列祖同眠，葬在他父親達味城內；他的兒子勒哈貝罕繼位為王。

文理本王上 11:43 所羅門與列祖偕眠、葬于父大衛城、子羅波安嗣位、

修訂本王上 11:43 所羅門與他祖先同睡，葬在他父親大衛的城裏，他兒子羅波安接續他作王。

KJV 英王上 11:43And Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

NIV 英王上 11:43Then he rested with his fathers and was buried in the city of David his father. And Rehoboam his son succeeded him as king.